

இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நாவல்களின் தோற்றம்

சாமிநாதன் விமல்

1. நாவல்: ஒரு சொல்லியல் அடிப்படையிலான (Etymological Sense) வரையிலக்கணம்.

ஆங்கில இலக்கியத்தில் "Novel" என்பதும் இலக்கிய வகையைக் குறிக்க தமிழ் இலக்கியத்தில் நாவல் என்ற பெயரும் சிங்கள இலக்கியத்தில் நவலகதா என்ற பெயரும் வழக்கத்திலுள்ளன. ஆங்கில சொற்க்கு "Novel" என்றும் சொல் 'புதியது' என்ற பொருளுள்ள இத்தாலியச் சொல்லான "Novella" என்ற சொல்லின் இருந்து வந்து வந்திருக்கிறது! இலத்தீன் சொல் "Novellus" என்ற சொல்லிலிருந்து இத்தாலி சொல் சொல்லான "Novella" என்ற சொல் பிறந்துள்ள நாவல் அறிஞர் 'புதிய' என்ற பொருளை உடனிடக் குவதாவது R.Dhansyadhhan கூறுகிறார்.

"The word "novel" is derived from the latin adjective "novellus" diminutive of nouns meaning now. Thus when applied to fiction it means a new tale or story. The English word "novel" stemming from the Italian "Novella" suggests a new kind of anecdotal narrative that claims to be both recent and true."

நாவல் இலக்கியத்தைக் குறிக்க சிங்கள சொழியில் பயன்படுத்தப்படும் சொல்லான "நவலகதா" என்ற சொல்லின் பொருளும் "புதிய கதை" என்பதேயாகும். எனவே சிங்கள இலக்கியத்திற்கும் நாவல் இலக்கியத்தை அறிமுகப்படுத்தும் சொல் "புதிய" (New) என்ற கருத்துக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கியுள்ளமை தெளிவு. தமிழ் சொழியில் "Novel" என்பதைக் குறிக்க ஆங்கிலத்தில் நாவல் என்ற சொல்லிலே கூடுதலாகப் பயன்படுத்தப் பட்டதும் "நவீனம்" "புதிதம்" என்ற பொருளும் வழக்கத்தில் உள்ளன. "நாவல்" என்னும் சொல்லே புதுமை என்ற பொருளுடையது. இதனாலேயே நாவலையே 'புதிதம்' என்ற குறிக்கும் வழக்கம்

தமிழில் வந்ததது " என மா. இராமலிங்கம் கூறுகிறார்'

ஆங்கிலம், தமிழ், சிங்களம் ஆகிய மூன்றொழிகளிலும் "Novel" என்பதும் குறிக்கப் பயன்படுத்தப்படும் சொல் ஒட்டு சொத்துமாகப் "புதிய" என்ற பொருளை உடன்படக்கூடியதாக உள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. நாவல் இலக்கியத்தில் உடன்படும் இப்புதிய தன்மை, உடனடி இலக்கியத்தில் புதிதமே! இலக்கியமாக நாவல் இலக்கியத்தைத் தோற்றுச் செய்தவைத்தேதோடு, சமூகச் சூழலுடன் தொடர்புடையதுள்ளது.

1.2 புதிதமே! இலக்கியவடிவமாக நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றம்.

"Novel" என்ற சொல்லுக்குள் உடன்படும் பொருளியடி நாவல் என்பது "புதிய" என்ற பன்மீனை முதன்மையாகக் கொண்டுள்ள புதிதமே! இலக்கியமும் புதிதமே! இலக்கியத்தின் தோற்றம் என்பது புதிதமே! ஏழை மாற்றுத்தீர் விளைவாகும். பெரும் சமூக மாற்றங்களுடன் சில கலை இலக்கியங்கள் புதிதாகத் தோற்றுப் பெறுவனவாய் சில கலை இலக்கியங்களில் முக்கியமான மாற்றங்கள் ஏற்படுவதைமாய் இன்னும் சில கலை இலக்கியங்கள் அதிர்ந்து கொண்டிருக்கும் கலை இலக்கியங்களின் வரலாற்றில் காலமுடிவுக் புதிதமே! இலக்கியமான நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றமும் முக்கியமானதே! ஏழை மாற்றுத்தீர் விளைவாகும்.

நாவல் இலக்கியம் என்பது வெலை நாட்டு இலக்கியம் தனில் தனிக் இலக்கிய வகையட்டத்துடன் தோற்றுப் பெற்ற இலக்கியமாயும், ஏழாற்ற வாதத்தினை (Realism) முதன்மையாகக் கொண்டுள்ள தனிக் இலக்கியமாகுள்ள நாவல் இலக்கியத்திற்கு முக்கிய இடமுண்டு! இலக்கிய

வரலாற்றில் இந்த நவீன (Modern) காலகட்டமே கடைத்தேச தத்துவ மரபில் நவீன காலகட்டத்துடன் தொடர்புடையது. கடைத்தேசத்தில் வளர்ச்சியடைந்த ஏற்பட்ட முதலாளித்துவ மரபின் விளைவாக நவீன தத்துவத்தின் ஆரம்பம் நீடித்தது. கி.பி 15ஆம் நூற்றாண்டில் இருந்து ஆரம்பமான இந்த நவீன தத்துவத்தின் (Modern Philosophy) சமூகப் பின்னணிமை து மானல் இவ்வாறு விவரிக்கிறார்.

“பிரபஞ்சவத்தின் வீழ்ச்சி முதலாளித்துவத்தின் தோற்றம் ஆகியவற்றோடு நவீன காலக் தொடர்புடையது. ரோமன் கத்தோலிக்க கிறித்தவத்தின் ஏதேந்திதாரம் மூட்டல்கள் மதத்தால் மேன்மிகுக்கப்பட்டன. குடியில் பிரபஞ்ச முதலாளிகளின் சித்தனைகள் வலுபெற்றுப் பதில் தேசிய அளவில் சித்தனைகள் முன்வைக்கப்பட்டன. 16 ஆம் நூற்றாண்டில் மதவியல்வெறுதல் மெனக்கெடுத்ததால் நவீன விருந்தித்துக் கொண்டது.

விவகாரத்தின் பிடிப்பெடுத்து நவீன விவகாரக் கொண்டு புகுத்திவு மேலேந்திய காலகட்டமாகவும் இதனைச் சொல்லலாம். இயற்பியல், கணிதம், வானியல், உடற்கூற்றியல் முதலிய துறைகளில் மிக முக்கியமான அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகள் 16, 17 ஆம் நூற்றாண்டுகளில் தோன்றியதை நாம் அறிவோம். நியூட்டன், தெகனிசே, கொப்பர், வெளியர்ஸ் போன்றோர் இத்துறையில் குறிப்பிடத்தக்க கருத்துரு வாகக்கொடுத்த காரணமெடுத்தனர். துப்பாக்கி மருத்து, அச்சுத் தொழில் துட்டம், தீசைகாட்டி ஆகிய கருவிகளின் தோற்றத்தோடு நவீன தத்துவத்தை இணைத்துள்ளபடி மேலேத் தத்துவ வரலாற்று சமூகவாழ்க்கையின் வடிவம், பிரபஞ்சம் மேலேயுள்ள தனித்தனியும், கருத்துப் புவல் விவகாரத்திற்கும் அச்சுத் செயற்பாடுகளுக்கும் புதிய புதிய புலங்களைக்கொண்டும் மரக்கிரமச் செயற்பாடுகளுக்கும் இவை வழிகாட்டின.

இந்தச் சமூகசமூகத்தில் நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றம் என்பது நிலப்பிரபஞ்ச சமூக அமைப்பை உடனடித் கொண்ட முதலாளித்துவ சமூகவத்தின் தோற்றத்துடன் தொடர்புடையது. கி.பி 18ஆம் நூற்றாண்டில் ஐரோப்பியச் சமூகங்களில் இந்த முதலாளித்துவ சமூக அமைப்பு தோற்றம் பெற்று நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றம் புதிய சமூக அமைப்பினால் முன்வைத்த அறிவாளர்களால் மூத்தி செய்யப் போக்கெடுத்தல் அமைந்தது.

முதலாளித்துவ சமூக அமைப்பை நாம் இலக்கியம் தோன்றும் வரையில் நிலப்பிரபஞ்ச சமூகத்தில் வளிய இலக்கியம் முதலாளியான கால இலக்கியமாக இருந்தது. நிலப்பிரபஞ்ச சமூக அமைப்பின் மதிப்பீடுகள் (Values) போக்கங்கள் ஆகியவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டு சமூகமுதலாளித்துவ அமைப்பு மேற்கூறிய ஆகியவற்றின் தான் மேற்கூறிய இலக்கியம் மரம் அமைத்திருந்தது. அந்த, மேற்கூறிய போன்றோரைக் காலிய நயவாழ்க்கைக் கொண்ட காலிய வரின் படி மேலேயுள்ள பெற்ற காலிய நயவாழ்க்கை, கற்பனைவாதம் (Romanticism) நிலப்பிரபஞ்ச சமூகவத்தின் முதலாளிக் காலியாகக் காலிய இலக்கியத்தின் வீழ்ச்சியடைந்து ஏதெந்த வாதம் (Realism) கால இலக்கிய அமைப்பின் உடனடித் கொண்ட முக்கிய அமைப்பாக இருந்த ஏதெந்த வாதம் நவீன இலக்கியத்தின் முக்கிய அமைப்பாக முதலாளித்துவ நிலப்பிரபஞ்ச சமூகவத்தின் தோற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் வழிகாட்டின.

நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றத்திற்கு நிலப்பிரபஞ்ச சமூக அமைப்பை உடனடித் கொண்ட வளர்ந்த முதலாளித்துவ சமூகவத்தின் ஏற்பட்ட பல் வளர்ந்தவன் காரணங்களாகக் கடைத்தேசில் வளர்ச்சியடைந்த சமூகத்தின் ஏற்பட்ட கணிப்பினை போக்கங்களைக் கொண்ட சித்தித்துக்கள், கணி மறு ஆகியவை நாவல், இலக்கியத்தின் தோற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் வழிகாட்டின. என lan walt கூறுகிறார்.

“The Following Changes in Society paved the way for the novel: Democracy and abolition of privileges humanitarian reforms return to nature movements, education reforms and glorification of feeling”

இந்த சாதகமான காரணங்களின் மேலேயுள்ள மேற்கூறிய நாவல் இலக்கியத்தின் முதல் நாவலாக அறியப்பெற்ற சாமுவேல் ரிச்சர்ட்சன் எழுதிய “pamela” ஆகும்.

“Samuel Richardson’s ‘Pamela’ which appeared in January 1741 is considered to be the first Novel” 6

இவ்வாறு உடனடி இலக்கியங்களின் நாவல் இலக்கியத்தின் தோற்றம் என்பது ஐரோப்பிய குடியில் நிலப்பிரபஞ்ச சமூக அமைப்பை

உடனத்துக் கொண்டு முதலாளித்துவ சமூக அமைப்பின் நோற்றத்தினால் கலை இலக்கியத் துறைகளில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களின் விளைவாக நிகழ்ந்துள்ளது.

1.3 இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களின் நவீன இலக்கிய காலகட்டத்தின் ஆரம்பம்.

ஐரோப்பிய சமூகங்களின் முதலாளித்துவ சமூக அமைப்பின் நோற்றம் நினைபுருத்துவ சமூக அமைப்பை நோற்றும் கொண்டு முட்டியானாக நிகழ்ந்து ஸூதன இலக்கியக் காலகட்டத்தின் இருந்து நவீன மாற்றங்களின் விளைவாகவே நிகழ்ந்து வந்தன இலங்கைச் சமூகமத்தின் முதலாளித்துவக் அமைப்பான சமூகப் முட்டியின் விளைவாக நோற்றின்மை நினைபுருத்துவ சமூக அமைப்பு முற்றாக ஆர்த்து முதலாளித்துவம் பிறக்கவிண்ணை அடங்கு மாறாக நினைபுருத்துவ சமூக அமைப்பின் சீர்தலை மாற்றங்கள் காலனித்துவ ஆட்சியின் கீழ் ஏற்பட்டன நினைபுருத்துவ சமூகத்தின் மேற்கடிப்பினரே காலனித்துவ ஆட்சியின் கீழ் முதலாளித்துவ சமூகத்தினும் மேற்கடிப்பினரானவர். எனவே இலங்கையின் முதலாளித்துவம் வளர்ச்சியடைந்ததன்மை. அதற்குப் பதிலான வளர்ச்சியடையாத முதலாளித்துவ அமைப்பொன்ற இலங்கையின் நோற்றியது இலங்கைச் சமூக அமைப்பிற்குள் இருந்து நோற்ற முட்டியே சமூக மாற்றமாக முதலாளித்துவம் பிறக்கவால் காலனித்துவ ஆட்சியின் கீழ் கொள்கியில் இருந்து கொண்டு வந்து சேர்க்கப்பட்ட அங்கமாக முதலாளித்துவ சமூகப் பண்புகள் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களின் ஸூதன இலக்கியத்திற்கும் நவீன இலக்கியத்திற்கும் இடையிலான வேறுபாடுகள் காலனித்துவ சமூகமத்தின் நோற்றிய ஆரம்பம் செய்து மேற் றுப்பிட்ட சமூக மாற்றங்களையும் இலங்கைச் சமூகமத்தின் அங்கமாற்றங்கள் ஏற்பட்ட முறை பற்றியும் கவனத்தோடு செலுத்துவது மிகவும் முக்கியமாகும்.

இலங்கை ஆட்சி அதிகாரத்தைய ஐரோப்பிய காலனித்துவத்தின் கீழ் கொண்டு வந்த பின் அதுவரை காலம் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களின் செல்வாக்குப் பெற்ற இலக்கியமாக இருந்த இரத்திய இலக்கியத்தை நவீன அந்த இடத்தை ஐரோப்பிய இலக்கியங்கள் ஐரோப்பிய ஆங்கில இலக்கியங்கள் நோற்றக் கொள்ள ஆங்கில மொழியைத் தாய் மொழியாகக் கொண்டவர்களாகிய பிரித்தானியர்கள்

காலனித்துவ ஆட்சியின் கீழ் இலங்கைப் பாடுவனையே நோற்றினால் ஆங்கில மொழியை அடி மொழியாகியது எனவே ஆங்கில மொழி காலக ஆங்கில இலக்கியச் செல்வாக்குகள் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களுக்குக் கிடைக்கத் தொடங்கின இலங்கை ஆங்கில மொழி காலக நவீன இலக்கியங்களின் செல்வாக்குகளைப் பெற்றதன் காரணமாக இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியங்களின் மாற்றங்கள் ஏற்பட்டன. இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நவீனங்களின் நோற்றமும் அவ்வாறான மாற்றங்களின் விளைவாகும்.

1.4 இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நவீன இலக்கியங்களின் நோற்றத்திற்கு சாதகமான சமூகநினைவை

1.4.1 பற்றியும், வர ஆரம்பிக்கலின் நோற்றம்

கைத்தொழிற்புறங்களின் வளர்ச்சியின் விளைவாக தங்க இயற்றித்துவக் கண்டுபிடித்தமை கலை இலக்கியத் துறைகளில் பெரும் வளர்ச்சிக்குக் காரணமாகியது. கலை இலக்கிய இராணை பெரும் கட்டத்திற்குச் சென்றடைய அங்க இயற்றியும் மிக முக்கிய பங்களித்தது நவீன இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கு அங்க இயற்றியும் இன்றியமையாத பொருளாகியது நவீன இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கு அங்க இயற்றித்தின் பங்களிப்பது நோற்றிய R.Dhandayudam இலங்கை ஆளுநர்.

" Men while a new reading public had been preparing in numbers of sufficient to encourage a democratic literary from the Technological perfiting also promised them for more number of copies"

இந்த அங்க இயற்றித்தின் பங்களிப்பு கிறிஸ்தவ அமைப்பினரே நு. அங்கல்களின் விளைவாக இலங்கைக்குக் கிடைத்தது முதன் முதலாக சிங்கள அங்க வகுத்துகள் 1734 இல் கிறிஸ்தியெல் வங்கலாஸ் உருவாக்கப்பட்டன எனவும், முதலாவது சிங்கள அச்சகத்தை ஒன்றாந்த ஆட்சியின் 1796 இல் அமைக்கப்பட்டது எனவும் வரிக்வே சந்தித்திய ஆளுநர். 8 இந்த ஆங்கலத்தின் ஆரம்பம் 41 பக்கங்கள் கொண்ட ஐந்து மன்றாடுகள், பத்துக் கட்டளைகள், பன்னிரண்டு வழிபாடுகள் ஆகியவை உட்காணிய நூலை இலங்கையின் ஆரம்பம். முதற் சிங்கள நூலாகக் கருதப்படுகிறது. இந்த அச்சகம் ஒன்றாந்தகமிடபடுவது ஆங்கிலியர்களுக்கு வரிய

பின்பும் கிறிஸ்தவ சமயத்தையும் பரப்பும் நோக்கத்துடன் தொடர்பாக சிங்களப் பிரஜைகள் வெளியிடப்பட்டன கிறிஸ்தவ சமயத்தையும் பரப்பும் இத்தகைய அச்சகங்கள் பல துவங்கப்பட்டன. விளைவாகக் கிறிஸ்தவ சமயத்தைப் பரப்பும் நோக்கமாகக் கொண்டுள்ள வெளிப்பிரஜைகள் அறிவித்தன. அதற்கு ஏற்றாகப் பெண்பாடகரின் அணுகலையுடன் அச்சகங்கள் துவங்கப்பட்டன. பெண்பாடக சமய வகுப்புகள் நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளப்பட்டன. 1862இல் துவங்கப்பட்ட 'கேள்யோபாசுர வகுப்புகள்' எனப்படும் அச்சகம் அன்வறு பெண்பாடக சமயத்தையும் பரப்பும் நோக்கமாகத் தொடங்கப்பட்ட. முற்ற சிங்கள அச்சகங்கள்.

இவ்வகைத் தமிழ் இலக்கியத்திற்கும் அங்க இயந்திர பயன்பாடு கிறிஸ்தவ சமயப் பரப்பும் நடவடிக்கைகளின் விளைவாகவே கிடைத்தது.

"மகனீயரே முறையில் பரப்புவதற்கில் அச்சகக் கூடங்களை நிறுவினர். சமயத் தேவைக்காகப் பத்திரிகைகள், துண்டு பிரசுரங்கள் முதலிய தகவற் தொடரும் சாதனங்களை தங்கள் பயன்படுத்தினர். 1831ஆம் ஆண்டு பரப்புவதற்கில் பரப்புவதற்குள்ளும் பிரசுர சங்கம் (Jaffa Tract Society) நிறுவப்பட்டது. இது உலக கிறிஸ்தவ மதம் சம்பந்தமான ஸ்கீலே துண்டு பிரசுரங்கள் வெளியிடப்பட்டன. சமய உணர்வுகளின் விளைவுகள் சமய கண்டனங்கள் ஆகிய பலவற்றை இத்துண்டுப் பிரசுரங்களில் இடம் பெற்றன. கிறிஸ்தவ மதம் சம்பந்தமான ஸ்கீலே துண்டுப் பிரசுரங்கள் வெளியிடப்பட்டன. சமய உணர்வுகளின் விளைவுகள், சமய கண்டனங்கள் ஆகிய பலவற்றை இத்துண்டுப் பிரசுரங்களில் இடம் பெற்றன. கிறிஸ்தவரின் இயேசு கிறிஸ்தவ சமயம் எங்கே கொண்டனர். அறுமுக்காலமும் அன்வறுத் தொடர்ந்து சங்கரபண்புத், செந்திராசுரமல், தாமோதரப்பிள்ளை, காளையரிணை போன்றவை பெரியவரும் சிறு பிரசுரங்கள் பலவற்றை வெளியிட்டுள்ளனர்."

அங்க இயந்திரத்தை உபயோகித்துக் கொண்டு பத்திரிகைகளும், கார சஞ்சிகைகளும் வெளிவரத் தொடங்கியதன் காரணமாக உலக நடை இலக்கியத்தின் வளர்ச்சி தீவிரமடைந்தது. கிறிஸ்தவமீசுரிகள் தம் அச்சக வசதிகளைப் பயன்படுத்திக் கொண்டு கிறிஸ்தவ சமயத்தையும் பரப்பும் நோக்கத்துடன் இவ்வகையில் தமிழ், சிங்கள பத்திரிகைகளையும், சஞ்சிகைகளையும்

அனுப்பினார்கள். இவ்வகையில் முதலாவது தமிழ் பத்திரிகையாக, தமிர்நக மகனி சங்கம் 1841இல் இருந்து 'உதய தாரகை' எனப்படும் பத்திரிகை வெளிவந்தனவாம்." முற்ற சிங்கள பத்திரிகையாக 1850 ஆம் ஆண்டு புதிதான பத்திரிகை 'வல்ல கையா' பத்திரிகை வெளிவந்தனவாம். இத்தகை உதயதாரகை எனப்படும் பத்திரிகைகள் அனுப்பித்ததன்மேல் பெண்பாடக சமயம் பரப்பும் நோக்கத்துடன் இவ்வகைத் தமிழ், சிங்கள பத்திரிகைகள் அனுப்பித்ததன்மேல் பெண்பாடக சமய, இவ்வகை சமயங்களைப் பரப்பும் நோக்கத்துடன் 1862இல் 'வல்லிப் பண்ண' எனப்படும் சிங்களப் பத்திரிகையாக, கைய சமயத்தைச் சார்ந்தவர்கள் எனப்படும் இவ்வகை நோக்க, கையபொலி, கைய உதயதாரகை, இந்து சாதனம், ஆகிய தமிழ் பத்திரிகைகளும், முன்வரும் நோக்க, கைய, கைய இவ்வகை ஆகியவை இவ்வகைய சமயத்தை முதன் கையமாகக் கொண்டு தமிழில் அனுப்பிக்கப்பட்டன. முற்ற சிங்கள பத்திரிகையாக' என்க நோக்க முற்றத்தமிழ்' எனப்படும், சஞ்சிகை 1832இல் இருந்து வெளிவரத் தொடங்கியது. கிறிஸ்தவ வேத பத்திரிகைகளும் கையகளை இயேசு கிறிஸ்து பெயர்ப்புகளாகப் பிரசுரப்பாயின. பத்திரிகைகள் மற்றும் சஞ்சிகைகள் பயன்படுத்தப்பட்டு கிறிஸ்தவ மீசுரிகளும், பெண்பாடக சமய, இவ்வகை சமயங்களைச் சார்ந்தவர்களும் பெற்றென்க, சமயப் பிரசுர நடவடிக்கைகள் உடனடின. இவ்வகையினால் வளர்ச்சிக்கும், நான்கு இலக்கியத்தின் நோற்றத்திற்கும் முக்கிய காரணமாகவே துவங்கின.

1.4: சமயப் பிரசுர நடவடிக்கைகளும் உடனடின. இலக்கியத்தின் வளர்ச்சியும்

காலத்திலும் அப்போதில் கிறிஸ்தவ சமயத்தைப் பரப்பும் நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்பட்டதுடன் அத்தகைய நடவடிக்கைகளுக்கு ஏற்றாகப் பெண்பாடக சமய, இவ்வகைய சமயங்களைப் பரப்பும் நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ளப்பட்ட தொடங்கின. இந்த சமயப் பிரசுர நடவடிக்கைகள் உடனடின. இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கும், நான்கு இலக்கியத்தின் நோற்றத்திற்கும் தமிழ் உடனடின. இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கும் சாதகமாக துவங்கின. தமிழ் உடனடின. இலக்கியத்தின் வளர்ச்சிக்கும் நான்கு இலக்கியத்தின் நோற்றத்திற்கும் சமயப் பிரசுர நடவடிக்கைகளின் செல்வாக்கினை கா. சிவதாமஸ் இவ்வறு விவரிக்கிறார்.

இலங்கைத் தமிழ் நாவல் இலக்கியம் நேற்றும் பெற்ற ஏதா பின்னிவிட்டும் இவ்வாறான ஆங்கிலம் மொழி பெயர்ப்புக்கான தான முற்படும் உறுதியான முடி (Hanna More) என்பவரையே Parley the Porter" என்ற ஆங்கில நூலின் தமிழாக்கமாக 1836 இல் வெளிவந்த "ஸாண்டிஸ் கனெய்டு Orson and Valentine கனெய்டு ஸ் ஸோக் டைரெக்டர் கனெய்" என்ற பெயரில் 1891 இல் வெளிவந்ததும் இதற்கு அன்றாடம்" இந்த மொழி பெயர்ப்புகள் பிற்காலத் தமிழ் சிங்கள நாவல்களின் நேற்றத்திற்குக் கருதலான வெளிப்பாட்டை வழங்கின.

இவ்வாறு சமயத்தையும் பரப்பும் நோக்கத்துடன் ஆங்கிலக்கவித்துவம், தமிழ் சிங்கள ஆங்கிலக்கவித்துவம், பத்திரிகைக்கவித்துவம் ஆகியவற்றின் கவித்துவத்தை வென்றி மேல் கொண்டு, சமயப் பிரச்சார நடவடிக்கைகளும், மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களும் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நாவல்களின் நேற்றத்திற்குச் சாதகமானிய ஏற்பாட்டின்மையாக இருந்தன.

முதற் சிங்கள நாவலாகக் கருதப்படும் கருத்தகமே சமயவழி சிங்கள எப்படி வழிதீய 1903 இல் வெளிவந்த "மின" நாவலும், இலங்கைத் தமிழ் இலக்கியத்தில் முதற்றமிழ் நாவலாகக் கருதப்படுகின்ற சித்திரமேயே மறைக்கார் வழிதீய 1833இல் வெளிவந்த "அசம்பேயுடைய கனெய்" நாவலும் பெற்றுவிட்டன. சமூகப் பின்னிப்பில் நேற்றும் பெற்றன. இதில் கவித்துவ வென்றியும் சிங்களம் முக்கியமான விடயம் என்னவென்றால் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நாவல்களின் நேற்றும் என்பது கனெய் அம்சமாக இடம் பெறாமல், சமய கலாசார கருத்துக்களைப் பிரச்சாரக்கும் கருவியாக அமைந்ததேயாகும். கிறிஸ்தவ சமயக் கலாசாரத்தினால் பரப்பும் கருவியாகவே, அம்சமே பெளத்த, கலா, இலங்கையின் சமய கலாசாரத்தினால் பரப்பும் கருவியாகவே இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள

நாவல்களின் பெயர்ப்புகள் அமைந்தன. கிறிஸ்தவ சமயத்தின் கருத்து நாவல்களில், ஆற்றிய ஏற்றிய வழிதீய பெற்ற "அதாவதும்" இலக்கியக்களம் கருவியாகப் பெளத்த, கலா, இலங்கையின் சமய கலாசாரக்களம் பரப்பும் நோக்கம் கொண்டு, நாவல்களும் நாவல் கனெய் கலாசார அம்சமாக இலங்கைப் பிரச்சாரக் கருவியாக அமைந்தது. தமிழ் நாவல் இலக்கியத்தில் "நேற்றத்தின் இடமும்" (1914) கிறிஸ்தவ கனெய் அம்சமே அம்சமாகப் பெறும் (1903) ஆங்கிலவழி நேற்றும் முன்னையதாகக் கொண்டுள்ள நாவல்களையும் சிங்கள நாவல் இலக்கியத்தில் சமயச் சிங்களின் "நேற்றம்" (1907) என்பின், சிங்களின் "கலாசார நாய்" (1894) பெளத சித்திரமேயின் "கலாசாரத்தின்மையே கனெய் நேற்றத்தின் சமய நோக்கம்" (1906) இல் இவற்றுள் பெளத்தும் நாவல்களையும், சமய கலாசார கருத்துக்களைப் பிரச்சாரக்கும் கருவியாகப் பெயர்ப்புத் தக்கதாக நாவல் இலக்கியத்தில் வழியை கருத்தின.

நாவல் இலக்கியம் பிரச்சாரக் கருவியாக இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள இலக்கியத்தில் நேற்றும் பெற்றவையினாலும், படிப்படுத்தப்பட்டவையினாலும் நாவல் இலக்கியத்தில் முக்கிய பண்புகள் ஏற்படுத்தவாற்றிற்கு முன்னான கலையாக அதுள் கனெய் திறந்துகொண்டது ஐந்தாம் சமூகக் குழுவில் பெறும் சமூக மாற்றத்தின் விளைவாகத் தோற்றம் பெற்ற இலக்கியமான நாவல் இலக்கியம் அம்சமான சமூக மாற்றமொன்று ஏற்படாத சமூகக் குழுவில் கலாசாரத்தின் ஆட்சியின் கீழ் பிரச்சாரக் கருவியாகப் படிப்படுத்தப்பட்டவையினால் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நாவல் இலக்கியத்தின்மையே ஏற்பாட்டை யுடையதாக மனித வாழ்க்கையைச் சித்திரிக்கும் கலையாக கனெய் கருத்துக்களைப் பெறும் கருவியாக, பிரச்சார நோக்கத்திலே கருத்துக்கள் படிப்படுத்தப்பட்டவையினால் இலங்கைத் தமிழ் சிங்கள நாவல் இலக்கியக்களம் ஏற்பாட்டின்மையாகத் தானமேயும் படிப்புகள்.

அடிக்குறிப்புகள்

- 01). The oxford companion to the English Language. Edited by tomme Arthur. (1992) Oxford University Press. P.711.
- 02). Dhandayudham R. (1977) A study of the Sociological Novel in Tamil, University of Madras. P.03.

03. இராமலிங்கம் மா. (1975 இரண்டாம் பதிப்பு) நாவல் இலக்கியம், தமிழ் புத்தகாலயம், சென்னை. பக் 21.
04. மார்க்சல், ஆ. (1996) பின் நவீனத்துவம், இலக்கியம், அராபியல், விடியல் பதிப்பகம், கோவை. பக் 11-12
05. Watt, Ian. (1963) The Rise of the Novel. Meddlese Penguin Book. p.09.
06. Dhandayudham R.P. 05
07. Dhandayudham R.P. 05
08. சரத்சந்திர எதிரிவீர், (1962) சிங்கள நவமது இதழைசய சக விரைய, சமன் முத்தணையை மஹாகம். பக் 159.
09. மெனனகுரு சி. சித்திரலேசா மென. நு.மான் எம்.டி. (1979) இருபதாம் நூற்றாண்டு ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கியம், வாசகர் சங்க வெளியீடு - 9, கல்முனை. பக் 9-10.
10. - மேற்படி - பக் 10.
11. விக்கிரமசிங்க, கே.டி.பி. (1965) நூதன சிங்கள சாகித்ய. குணசேன. கொழும்பு, பக் 95.
12. மெனனகுரு சி. சித்திரலேசா மென., நு.மான் எம். டி., - மேற்படி- பக் 10.
13. சிவநம்பி கா., (1978) நாவலும் வாழ்க்கையும், தமிழ் புத்தகாலயம், சென்னை. பக் 116-117.
14. சரத்சந்திர எதிரிவீர்., - மேற்படி- பக் 31.
15. - மேற்படி - பக் 32.
16. சுப்பிரமணியம் நா. (1978) ஈழத்துத் தமிழ் நாவல் இலக்கியம், முத்தமிழ் வெளியீட்டுக் கழகம், யாழ்ப்பாணம் பக் 9-11.